

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարության և Ղազախստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարության միջև՝ առողջապահության բնագավառում համագործակցության մասին

Հայաստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարությունը և Ղազախստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ելնելով բարիդրացիության և իրավահավասարության սկզբունքներից, հարգելով Կողմերի պետությունների ինքնիշխանությունը,

հաշվի առնելով առողջապահության և բժշկագիտության բնագավառներում ավանդական կապերի պահպանման և զարգացման ձգտումը,

հաշվի առնելով երկու Կողմերի պետությունների՝ երկարաժամկետ և կայուն հիմքի վրա կառուցված փոխշահավետ ու իրավահավասար համագործակցության շահագրգռությունը,

համաձայնեցին ներքոնշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը սույն Համաձայնագրով նախատեսված համագործակցությունն իրականացնում են իրենց պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան՝ հետևյալ ուղղություններով.

1) համալիր առողջապահական ծառայությունների տրամադրում (ախտորոշիչ և բուժական)՝ ուղղված առողջության պահպանմանը և վերականգնմանը,

2) դեղագործական գործունեություն,

3) գիտական և բժշկական կադրերի պատրաստում,

4) գիտական մշակումների համատեղ իրականացում,

5) առողջապահության ոլորտում տեղեկատվական և հաղորդակցության համակարգերի մշակում և ներդրում,

6) առողջապահական համակարգի բարեփոխումներ,

7) փոխօգնություն և փոխգործակցություն տարածքի սանիտարական հսկողության միջոցառումների անցկացում պահանջող հատուկ վտանգավոր վարակների, վարակիչ (մակաբուժային) հիվանդությունների տարածման սպառնալիքի դեպքում,

8) համագործակցություն Միջազգային բժշկասանիտարական կանոնների ներդրման ոլորտում,

9) համագործակցություն մոռացված և էլիմինացված հիվանդությունների կանխարգելման ոլորտում,

10) հիվանդների, այդ թվում՝ հաշմանդամների բժշկական վերականգնում,

11) դեղամիջոցների ու բժշկական տեխնիկայի ստանդարտացում,

12) Կողմերի պետությունների բնակչության առողջության պահպանման ու ամրապնդման ոլորտում ազգային ծրագրերի առաջնահերթ խնդիրների լուծում,

13) բուժաշխատողների և առողջապահական մարմինների ու կազմակերպությունների ղեկավարների շարունակական մասնագիտական զարգացմանն աջակցություն,

14) հանրային առողջության ոլորտում ազգային ռազմավարությունների, ծրագրերի և նախագծերի մշակման ու ամրապնդման նպատակով գիտատեխնիկական փորձի և տեխնոլոգիաների փոխանակում:

Հոդված 2

Առողջապահության բնագավառում գործունեություն ծավալող կազմակերպությունների միջև հարաբերությունները սահմանվում են համապատասխան պայմանագրերի կնքման միջոցով, Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրություններին ու սույն Համաձայնագրին համապատասխան:

Հոդված 3

Կողմերը փոխադարձության հիմքով, իրենց պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան, աջակցում են Կողմերի պետությունների իրավասու մարմինների ղեկավարության տակ գտնվող բուժկանխարգելիչ, գիտահետազոտական և առողջապահական այլ կազմակերպությունների միջև բժշկախորհրդատվական, գիտական և այլ բնույթի համագործակցությանը:

Հոդված 4

Կողմերը շտապ և անհետաձգելի դեպքերում ցուցաբերում են անհրաժեշտ բուժօգնություն միմյանց պետությունների տարածքում գտնվող մյուս Կողմի պետության քաղաքացիներին՝ իրենց պետությունների ազգային օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 5

Կողմերը, իրենց պետությունների գիտական ու բժշկական ընկերությունների և Կողմերի պետությունների այլ կազմակերպությունների խնդրանքով և առաջարկությամբ, իրականացնում են տեղեկատվության փոխանակում պլանավորված համագումարների, համաժողովների և այլ միջոցառումների մասին:

Հոդված 6

Կողմերը պատրաստակամություն են հայտնում համագործակցելու Առողջապահության համաշխարհային կազմակերպության և միջազգային

կազմակերպությունների գործունեության շրջանակներում՝ Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան:

Հոդված 7

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ ու լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով, կազմում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը և ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածով նախատեսված կարգով:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման և կիրարկման ժամանակ տարաձայնություններ ծագելու դեպքում Կողմերը կհարթեն դրանք բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

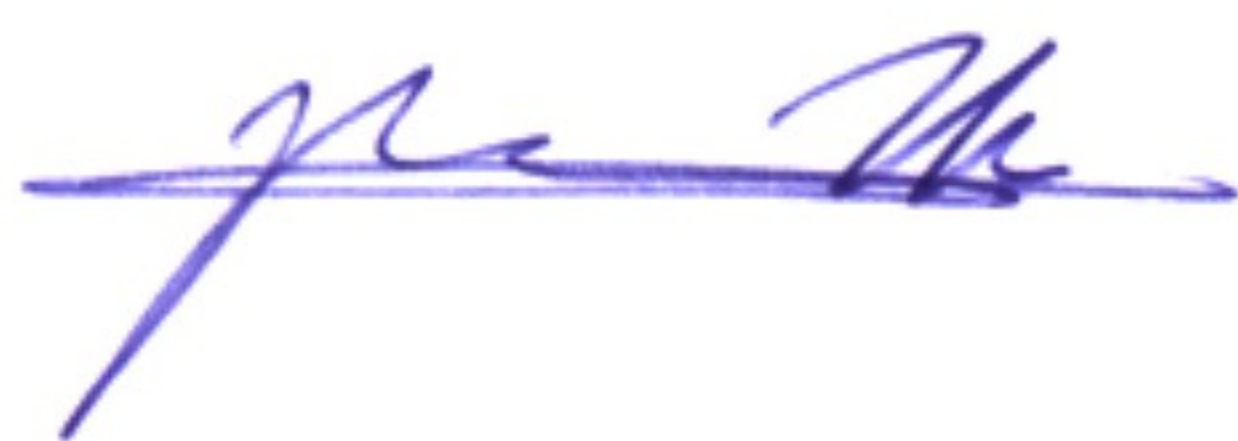
Հոդված 9

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում հայկական կողմի՝ անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ղազախական կողմի ստանալու օրվանից:

Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով և ուժի մեջ կմնա մինչև մյուս Կողմի՝ սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու մտադրության մասին գրավոր ծանուցումը ստանալու ամսաթվից 6 ամիս լրանալը:

Կատարված է Վիսպաճա քաղաքում 2018 թվականի հոկտեմբերի 25-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, ղազախերեն և ռուսերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Տեքստերի միջև տարբերությունների դեպքում Կողմերը կառաջնորդվեն ռուսերեն տեքստով:

**Հայաստանի Հանրապետության
առողջապահության նախարարության
կողմից՝**



**Ղազախստանի Հանրապետության
առողջապահության նախարարության
կողմից՝**



СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством здравоохранения Республики Армения и Министерством здравоохранения Республики Казахстан о сотрудничестве в области здравоохранения

Министерство здравоохранения Республики Армения и Министерство здравоохранения Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Стороны, исходя из принципов добрососедства и равноправия, уважая суверенитет государств Сторон,

принимая во внимание стремление, поддерживать и развивать традиционные связи в области здравоохранения и медицинской науки,

учитывая заинтересованность государств обеих Сторон во взаимовыгодном и равноправном сотрудничестве на долгосрочной и стабильной основе,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон в следующих направлениях:

- 1) оказание комплекса медицинских услуг (диагностических и лечебных), направленных на сохранение и восстановление здоровья;
- 2) фармацевтическая деятельность;
- 3) подготовка научных и медицинских кадров;
- 4) совместное проведение научных разработок;
- 5) разработка и внедрение информационных и коммуникационных систем в области здравоохранения;
- 6) реформирование системы здравоохранения;
- 7) взаимопомощь и взаимодействие в случае возникновения угрозы распространения особо опасных инфекций, инфекционных (паразитарных) болезней, требующих проведения мероприятий по санитарной охране территории;
- 8) сотрудничество в области внедрения Международных медико-санитарных правил;
- 9) сотрудничество в области профилактики забытых и элиминированных заболеваний;
- 10) медицинская реабилитация пациентов, в том числе инвалидов;
- 11) стандартизация лекарственных средств и медицинской техники;
- 12) решение приоритетных задач национальных программ в области охраны и укрепления здоровья населения государств Сторон;

13) содействие в непрерывном профессиональном развитии медицинских работников и руководителей органов и организаций здравоохранения;

14) обмен научно-техническим опытом и технологиями, для разработки и укрепления национальных стратегий, планов и программ в области общественного здравоохранения.

Статья 2

Взаимоотношения между организациями, осуществляющими деятельность в области здравоохранения устанавливаются путем заключения соответствующих договоров в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон и настоящим Соглашением.

Статья 3

Стороны на взаимной основе оказывают содействие в организации лечебно-консультативного, научного и других видов сотрудничества лечебно-профилактическими, научно-исследовательскими и другими организациями здравоохранения, находящимся в ведении компетентных органов государств Сторон, в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 4

Стороны оказывают необходимую медицинскую помощь гражданам государства другой Стороны в скорых и неотложных случаях в период их нахождения на территории государств Сторон в соответствии с национальным законодательством своих государств.

Статья 5

Стороны обмениваются информацией о планируемых съездах, конференциях и других мероприятиях по просьбе и предложениям научных и медицинских обществ и других медицинских организаций государств Сторон.

Статья 6

Стороны выражают готовность сотрудничать в рамках деятельности Всемирной организации здравоохранения и международных организаций в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 7

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 8

В случае возникновения разногласий по толкованию и применению положений настоящего Соглашения, Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Казахстанской стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления Армянской стороны о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев с даты получения письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Астана, 25 октября 2018 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, казахском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения между текстами Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Министерство здравоохранения
Республики Армения



За Министерство здравоохранения
Республики Казахстан



**Армения Республикасы Денсаулық сақтау министрлігі мен Қазақстан
Республикасы Денсаулық сақтау министрлігінің арасындағы
денсаулық сақтау саласындағы ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Армения Республикасы Денсаулық сақтау министрлігі мен Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау министрлігі,

тату көршілік пен тең құқықтық қағидаттарына сүйене отырып, Тараптар мемлекеттерінің егемендігін құрметтей отырып,

денсаулық сақтау және медициналық ғылым саласындағы дәстүрлі байланыстарды қолдау мен дамытуға ынтымақтасын назарға ала отырып,

екі Тарап мемлекеттерінің ұзақ мерзімді және тұрақты негіздегі өзара тиімді әрі тең құқықты ынтымақтастыққа қызығушылығын ескере отырып, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар осы Келісімде көзделген ынтымақтастықты Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес мынадай бағыттар бойынша жүзеге асырады:

- 1) денсаулықты сақтауға және қалпына келтіруге бағытталған медициналық қызметтер (диагностикалық және емдеу) кешенін көрсету;
- 2) фармацевтикалық қызмет;
- 3) ғылыми және медицина кадрларын даярлау;
- 4) ғылыми әзірлемелерді бірлесіп жүргізу;
- 5) денсаулық сақтау саласындағы ақпараттық және коммуникациялық жүйелерді әзірлеу және енгізу;
- 6) денсаулық сақтау жүйесін реформалау;
- 7) аумақты санитариялық қорғау жөніндегі іс-шаралар жүргізуді талап ететін аса қауіпті инфекциялардың, инфекциялық (паразиттік) аурулардың таралу қаупі туындаған жағдайда өзара көмек және өзара іс-қимыл;
- 8) Халықаралық медициналық-санитариялық қағидаларды енгізу саласындағы ынтымақтастық;
- 9) артта қалған және элиминирленген аурулардың профилактикасы саласындағы ынтымақтастық;
- 10) пациенттерді, оның ішінде мүгедектерді медициналық оңалту;
- 11) дәрілік заттар мен медициналық техниканы стандарттау;
- 12) Тараптар мемлекеттері халқының денсаулығын қорғау және нығайту саласындағы ұлттық бағдарламалардың басым міндеттерін шешу;

13) денсаулық сақтау ұйымдары мен органдарының медицина қызметкерлері мен басшыларының үздіксіз кәсіптік дамуына жәрдемдесу;

14) қоғамдық денсаулық сақтау саласындағы ұлттық стратегияларды, жоспарларды және бағдарламаларды әзірлеу және нығайту үшін ғылыми-техникалық тәжірибемен және технологиялармен алмасу.

2-бап

Денсаулық сақтау саласындағы қызметті жүзеге асыратын ұйымдар арасындағы өзара қатынастар Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына және осы Келісімге сәйкес тиісті шарттарды жасасу арқылы орнатылады.

3-бап

Тараптар өзара түсіністік негізінде Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдарының қарамағындағы емдеу-профилактикалық, ғылыми-зерттеу және басқа да денсаулық сақтау ұйымдарының емдеу-консультациялық, ғылыми және ынтымақтастықтың басқа да түрлерін ұйымдастыруға жәрдемдеседі.

4-бап

Тараптар басқа мемлекеттің азаматтарына олар Тараптар мемлекеттерінің аумағында болған кезеңінде жедел және кезек күттірмейтін жағдайларда өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес қажетті медициналық көмекті көрсетеді.

5-бап

Тараптар мемлекеттерінің ғылыми және медициналық қоғамдары мен басқа да ұйымдарының өтініші мен ұсыныстары бойынша Тараптар жоспарланатын съездер, конференциялар және басқа да іс-шаралар туралы ақпаратпен алмасады.

6-бап

Тараптар Дүниежүзілік денсаулық сақтау ұйымы мен халықаралық ұйымдардың қызметі шеңберінде Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына сәйкес ынтымақтасуға дайын екенін білдіреді.

7-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар жеке хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылады және осы Келісімнің 9-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

8-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру және қолдану бойынша келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар оларды келіссөздер мен консультациялар арқылы шешеді.

9-бап

Осы Келісім Армения тарапы Қазақстан Тарапының оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындауы туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және Тараптардың біреуінен осы Келісімнің қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап 6 ай өткенге дейін күшінде болады.

2018 жылғы 25 қазан әрқайсысы армян, қазақ және орыс тілдеріндегі екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндер бірдей тең болып табылады. Мәтіндер арасында сәйкессіздік туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Армения Республикасы
Денсаулық сақтау министрлігі
үшін



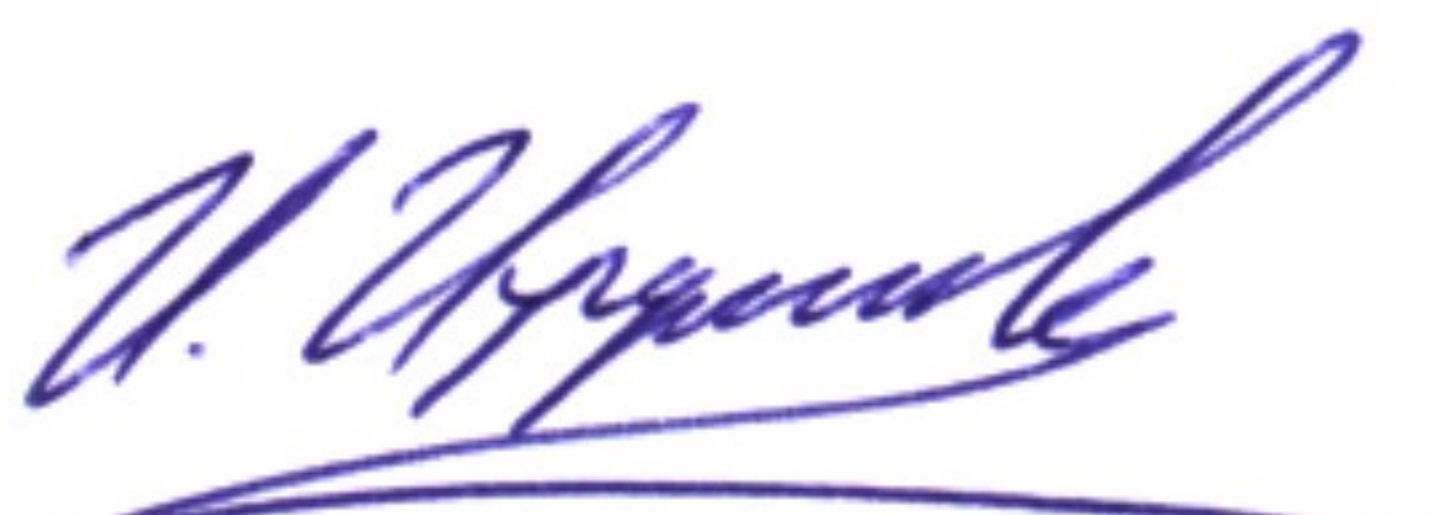
Қазақстан Республикасы
Денсаулық сақтау министрлігі
үшін



Սույնով հավաստվում է, որ կցված տեքստը 2018թ. հոկտեմբերի 25-ին ստորագրված «Հայաստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարության և Ղազախստանի Հանրապետության առողջապահության նախարարության միջև՝ առողջապահության բնագավառում համագործակցության մասին» համաձայնագրի՝ Հայաստանի Հանրապետության արտաքին գործերի նախարարության միջազգային պայմանագրերի պահոցում (դեպոզիտում) պահվող բնօրինակի նույնական պատճենն է:

Հայաստանի Հանրապետության
արտաքին գործերի նախարարության
միջազգային պայմանագրերի և
իրավունքի վարչության պետ՝




Սաթենիկ Արգարյան